

# Rapport d'activité 2003

## Jahresbericht 2003



**Deutsch-Französische  
Hochschule**



**Université  
franco-allemande**



# Rapport d'activité 2003 Jahresbericht 2003

**Deutsch-Französische  
Hochschule**



**Université  
franco-allemande**



<b>Préface du Président</b>	<b>4</b>	<b>Vorwort des Präsidenten</b>
<b>2003 : Consolidation et nouveaux enjeux</b>	<b>6</b>	<b>2003: Konsolidierung und Aufbruch</b>
<b>I. Les organes</b>		<b>I. Die Organe</b>
1.1 La présidence et le secrétariat général	1.1	Präsidium und Generalsekretariat
1.2 L'assemblée des établissements membres	1.2	Versammlung der Mitgliedshochschulen
1.3 Le conseil d'université	1.3	Hochschulrat
1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires	1.4	Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen
<b>2003 : Consolidation et nouveaux enjeux</b>	<b>14</b>	<b>2003: Konsolidierung und Aufbruch</b>
<b>II. Elargissement du champ d'activité principal : la situation des programmes</b>		<b>II. Ausweitung der Kernaufgabe: Die Programmsituation</b>
2.1 Les cursus de premier et second cycles	2.1	Grundständige Studiengänge
2.2 Les cursus de troisième cycle (DEA/DESS/Master)	2.2	Graduiertenstudiengänge (Aufbau- und Masterstudiengänge)
2.3 Les cursus trinationaux – ouverture aux pays tiers	2.3	Trinationale Studiengänge – Drittlanderweiterung
2.4 Le soutien à la recherche – le soutien à la formation doctorale	2.4	Forschungsförderung – Doktorandenförderung
2.4.1 Les écoles doctorales – les « Graduiertenkollegs »	2.4.1	Graduiertenkollegs – „Ecoles doctorales“
2.4.2 La mise en réseau – le transfert de connaissances	2.4.2	Netzwerkbildung – Wissenstransfer
2.5 Le dialogue interculturel – le transfert de connaissances	2.5	Interkultureller Dialog – Wissenstransfer
<b>2003 : Consolidation et nouveaux enjeux</b>	<b>32</b>	<b>2003: Konsolidierung und Aufbruch</b>
<b>III. Autres activités</b>		<b>III. Sonstige Aktivitäten</b>
3.1 La mise en réseau	3.1	Telekommunikative Vernetzung
3.2 Les réunions de travail des responsables de programmes et experts	3.2	Programmbeauftragten-treffen
3.3 La coopération avec le monde économique	3.3	Kontakte zur Wirtschaft
3.4 Forum Franco-Allemand	3.4	Deutsch-Französisches Forum
3.5 Les relations publiques	3.5	Öffentlichkeitsarbeit
<b>Les établissements membres et partenaires de l'UFA</b>	<b>40</b>	<b>Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH</b>
<b>Cursus intégrés – année universitaire 2003/2004</b>	<b>42</b>	<b>Binationale Studiengänge im Studienjahr 2003/2004</b>
<b>Témoignages d'étudiants et de diplômés de l'UFA</b>	<b>46</b>	<b>Testimonials: Studierende und Absolventen der DFH über ihre Erfahrungen</b>
<b>L'Université franco-allemande en chiffres</b>	<b>49</b>	<b>Die Deutsch-Französische Hochschule in Zahlen</b>
<b>Frais de programmes</b>	<b>57</b>	<b>Programmkosten</b>
<b>L'équipe de l'UFA</b>	<b>63</b>	<b>Das Team der DFH</b>
<b>Liste des sigles</b>	<b>66</b>	<b>Abkürzungsverzeichnis</b>
<b>Rédaction</b>	<b>67</b>	<b>Impressum</b>



## Préface du Président Vorwort des Präsidenten

Albert Hamm

Président récemment élu de l'Université franco-allemande, il me revient, pour la première fois, de présenter le rapport d'activité. Je n'ai pris mes fonctions qu'en décembre 2003 et je tiens donc à rendre hommage ici à l'équipe précédente, aux présidents Jean David et Helene Harth, et au vice-président Christian Autexier, qui ont fait œuvre de pionniers au cours de cette première période de 4 ans qui a vu naître et grandir notre université. Je tiens également à remercier le nouveau vice-président, Dieter Leonhard et, plus généralement, à dire à quel point j'ai le sentiment d'un véritable travail d'équipe, à deux avec lui, à quatre si l'on élargit le cadre au secrétaire général et à son adjointe, à 16 si l'on intègre l'ensemble de la petite équipe qui anime et gère l'UFA.

Notre travail s'effectue dans un climat sinon exempt de tout préjugé national, du moins dans un souci constant d'identifier ceux qui peuvent apparaître à l'occasion et d'y remédier. C'est là l'une des conditions nécessaires pour faire face aux problèmes souvent difficiles rencontrés dans la mise en œuvre des collaborations universitaires franco-allemandes que nous soutenons, un autre facteur d'efficacité étant le sentiment très fort qu'ont l'ensemble des personnels de l'UFA de faire œuvre importante, originale et innovante.

Successivement membre du groupe de projet qui a préparé la création de l'UFA et représentant au conseil d'université de la Conférence française des présidents d'université (CPU), j'ai pu me familiariser de longue date avec ses missions, ses modes de fonctionnement, mais aussi avec ses difficultés. En particulier, ce que l'année 2002 laissait augurer s'est vérifié durant l'année concernée par le présent rapport : l'augmentation considérable du nombre d'étudiants (4.000 en 2002/2003 et 4.800 en 2003/2004) a engendré des problèmes de financement, que l'UFA a dû résoudre par l'adoption de nouvelles règles budgétaires. Les subventions versées l'année dernière par les deux pays ont été de l'ordre de 8,7 millions d'€. A la fin de l'année, le budget a été porté à 11 millions environ, notamment grâce à des reversements, des reliquats budgétaires et des réserves. 8,5 millions (77 %) ont été affectés au secteur programmes y compris le soutien à la formation doctorale et les mesures innovantes. A noter que l'UFA a dépensé 7 millions d'€ pour le seul financement des cursus intégrés. Les frais administratifs relevant du secrétariat

Zum ersten Mal obliegt mir die Ehre, als kürzlich gewählter Präsident der Deutsch-Französischen Hochschule, einen Jahresbericht vorzulegen. Allerdings habe ich erst gegen Ende des Jahres 2003 die Amtsgeschäfte übernommen. An dieser Stelle möchte ich dem Gründungspräsidenten Jean David sowie der Präsidentin Helene Harth und dem Vizepräsidenten Christian Autexier, die Pionierarbeit geleistet haben und in diesen vier Jahren miterleben durften, wie diese Hochschule entstanden und gewachsen ist, herzlich danken. Mein Dank gilt aber auch dem neuen Vizepräsidenten Dieter Leonhard, der mir in den wenigen Monaten seit der Amtsübergabe eine große Stütze ist. Ich möchte ebenfalls betonen, wie sehr ich diese Teamarbeit schätze – zu zweit mit Herrn Dieter Leonhard, zu viert, mit dem Generalsekretär und seiner Stellvertreterin und zu 16, wenn man das gesamte, kleine Team der DFH mit einbezieht.

Das Betriebsklima ist frei von nationalen Vorurteilen und die Mitarbeiter sind stets bemüht, eventuelle Probleme zu identifizieren und diese tatkräftig zu lösen. Dies sind wichtige Voraussetzungen, um die teils schwierigen Probleme im Rahmen der deutsch-französischen Hochschulkooperationen, die wir unterstützen, zu bewältigen. Auch das Gefühl jedes einzelnen Mitarbeiters der DFH, sich für eine wichtige, originelle und innovative Aufgabe einzusetzen, erhöht die Effizienz des gesamten Teams.

Da ich zunächst als Mitglied der Gründungsgruppe der DFH und anschließend als Vertreter der Conférence française des présidents d'université (CPU) im Hochschulrat war, sind mir die Aufgaben und Abläufe, aber auch die Probleme der DFH seit langem sehr wohl vertraut. Was sich im Jahr 2002 bereits abzeichnete, setzte sich auch im Berichtsjahr fort: Der rasante Anstieg der Studierendenzahlen (4.000 im Studienjahr 2002/2003; 4.800 in 2003/2004) führte zu Haushaltsproblemen, denen die DFH mit neuen Finanzierungsrichtlinien Rechnung tragen musste. Die Subventionszahlungen beider Länder betragen für das vergangene Jahr 8,7 Millionen €. Gegen Ende des Jahres wuchs der Haushalt, u.a. durch Rückflüsse, Haushaltsreste und Rücklagen, dennoch auf rund 11 Millionen an. Davon flossen 8,5 Millionen (77 %) in den Programmbereich einschließlich Graduiertenförderung und innovativer Maßnahmen. Allein für die Förderung der integrierten Studiengänge

général avec ses 16 collaborateurs et collaboratrices permanents se situent avec seulement 9% de l'ensemble du budget – toujours et encore bien en dessous de la moyenne, en comparaison avec d'autres institutions.

Notre université a désormais fait la preuve de son attractivité. Avec près de 5.000 étudiants, alors que les 10 millions d'€ de subvention prévus n'ont pas encore été atteints, nous touchons actuellement à nos limites. Il nous appartient à présent d'élever encore le niveau de qualité de nos programmes qui, dès l'origine, anticipaient sur la logique de convergence des études supérieures et des diplômes en Europe initiée par le processus « Sorbonne-Bologne ». En début d'année, une première tranche de programmes existants a été évaluée dans cet esprit et le débat est par ailleurs largement engagé, au sein de l'UFA comme avec les instances gouvernementales concernées, sur les modalités d'accréditation ou d'habilitation des cursus binationaux.

Parallèlement, tout en consacrant l'essentiel de ses soutiens aux cursus intégrés et à la mobilité des étudiants, notre université continue d'innover dans le respect des multiples missions qui lui ont été assignées par l'Accord de Weimar. Les développements les plus récents portent notamment sur l'ouverture aux pays tiers, mais également sur le soutien à la recherche, le soutien aux projets de recherche communs, et l'organisation de rencontres de travail de jeunes chercheurs.

Nous espérons pouvoir faire état dans notre prochain rapport de progrès significatifs dans les différents domaines évoqués et marquer ainsi le passage de l'UFA à une nouvelle étape, en coïncidence avec la cinquième année d'existence de notre - jeune - institution : celle d'une université sortie des tâtonnements et des incertitudes qui ont inévitablement accompagné sa mise en place, capable d'assumer l'ensemble de ses missions dans le souci de la plus grande qualité, au service des étudiants qui ont fait le choix de l'aventure intellectuelle et culturelle des cursus binationaux et des institutions et entreprises qui les recruteront.

gab die DFH 7 Millionen € aus. Die Kosten der Verwaltung mit ihren 16 fest angestellten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern liegen mit nur 9 % des Gesamthaushaltes nach wie vor weit unter dem Durchschnitt vergleichbarer Einrichtungen.

Unsere Hochschule hat ihre Attraktivität bereits bewiesen. Mit fast 5.000 Studierenden und mit den in Aussicht gestellten 10 Millionen € Subventionszahlungen, die wir noch nicht erreicht haben, sind wir zunächst an unsere Grenzen gestoßen. Nun müssen wir die Qualität unserer Programme weiter verbessern, die sich durch die Schaffung vergleichbarer Standards und Abschlüsse dem Bologna-Prozess verpflichtet wissen. Die Anfang des Jahres durchgeführte Evaluierung bereits existierender Programme war der Anfang und die Diskussionen sind in vollem Gange. Über die Möglichkeiten der Akkreditierung binationaler Studiengänge durch die DFH werden wir im Laufe dieses Jahres mit den verantwortlichen Regierungsstellen verhandeln.

Die Unterstützung der integrierten Studiengänge und die Mobilität der Studierenden werden nach wie vor unser zentrales Anliegen bleiben; daneben wird und muss unsere Hochschule unter Berücksichtigung der vielfältigen Aufgaben, die ihr durch das Weimarer Abkommen zukommen, auch weiterhin kreative Ideen entwickeln. Dies gilt sowohl für die Drittlandöffnung und Graduiertenförderung als auch für die Entwicklung gemeinsamer Forschungsprojekte und die Förderung von Arbeitstreffen junger Nachwuchswissenschaftler.

Wir hoffen, dass wir in unserem nächsten Jahresbericht über die wichtigen Fortschritte in den verschiedenen der oben erwähnten Bereiche berichten und so den Übergang unserer jungen Institution, die ihr fünfjähriges Bestehen feiert, in eine neue Phase deutlich machen können. Eine Phase, in der sich die Hochschule von den ersten Schwierigkeiten und Ungewissheiten der Anfangsphase lösen konnte und nun in der Lage ist, die Gesamtheit ihrer Aufgaben qualitätsbewusst wahrzunehmen. Dies gilt sowohl für die Studierenden, die sich für das intellektuelle und kulturelle Abenteuer der binationalen Studiengänge entschieden haben, als auch für die Institutionen und Unternehmen, die sie einstellen werden.

## 2003 : Consolidation et nouveaux enjeux

### I. Les organes

## 2003: Konsolidierung und Aufbruch

### I. Die Organe

#### 1.1 La présidence et le secrétariat général

À l'été 2003, il est apparu que, pour des raisons de santé, le vice-président, Christian Autexier ne pourrait assumer la fonction de président de l'Université franco-allemande au mois de septembre de cette année, comme prévu. En même temps, Helene Harth a décidé de renoncer à une deuxième vice-présidence et de cesser ses activités en tant que présidente à la fin de l'année 2003. Par conséquent, les postes ont dû être nouvellement pourvus. Selon les dispositions de l'Accord de Weimar, l'assemblée des établissements membres élit le président et le vice-président sur proposition du conseil d'université.

Les postes avaient fait l'objet d'un appel à candidatures publié en juin 2003, en France (« Le Monde ») et en Allemagne (« Die Zeit »). Au total, sept candidatures ont été enregistrées à l'UFA pour le poste de président et neuf candidatures pour le poste de vice-président. Suite à un examen sur le plan formel mené par le secrétariat général, quatre candidatures pour le poste de président et six candidatures pour le poste de vice-président ont été transmises à une commission de sélection du conseil d'université. Après nouvel examen, trois candidats pour le poste de président et six candidats pour le poste de vice-président ont eu la possibilité de se présenter au conseil d'université, lors de sa séance des 25 et 26 septembre 2003.

Le vote du conseil d'université s'est fondé sur les critères mentionnés dans l'appel à candidatures :

- avoir exercé une activité d'enseignement supérieur,
- disposer d'expérience de direction d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'une institution d'enseignement supérieur,
- disposer d'expérience en matière de projets de coopération internationaux,
- maîtriser suffisamment la langue du pays partenaire.

#### 1.1 Präsidium und Generalsekretariat

Im Sommer 2003 stellte sich heraus, dass Vizepräsident Christian Autexier aus Gesundheitsgründen nicht wie geplant im September 2003 das Präsidentenamt der Deutsch-Französischen Hochschule übernehmen würde.

Gleichzeitig beschloss Helene Harth, auf eine zweite Vizepräsidentenschaft zu verzichten und ihre Amtsgeschäfte als Präsidentin gegen Ende des Jahres 2003 nieder zu legen. Die Ämter mussten daher neu besetzt werden. Nach den Bestimmungen des Weimarer Abkommens wählt die Versammlung der Mitgliedshochschulen Präsident und Vizepräsident auf Vorschlag des Hochschulrats.

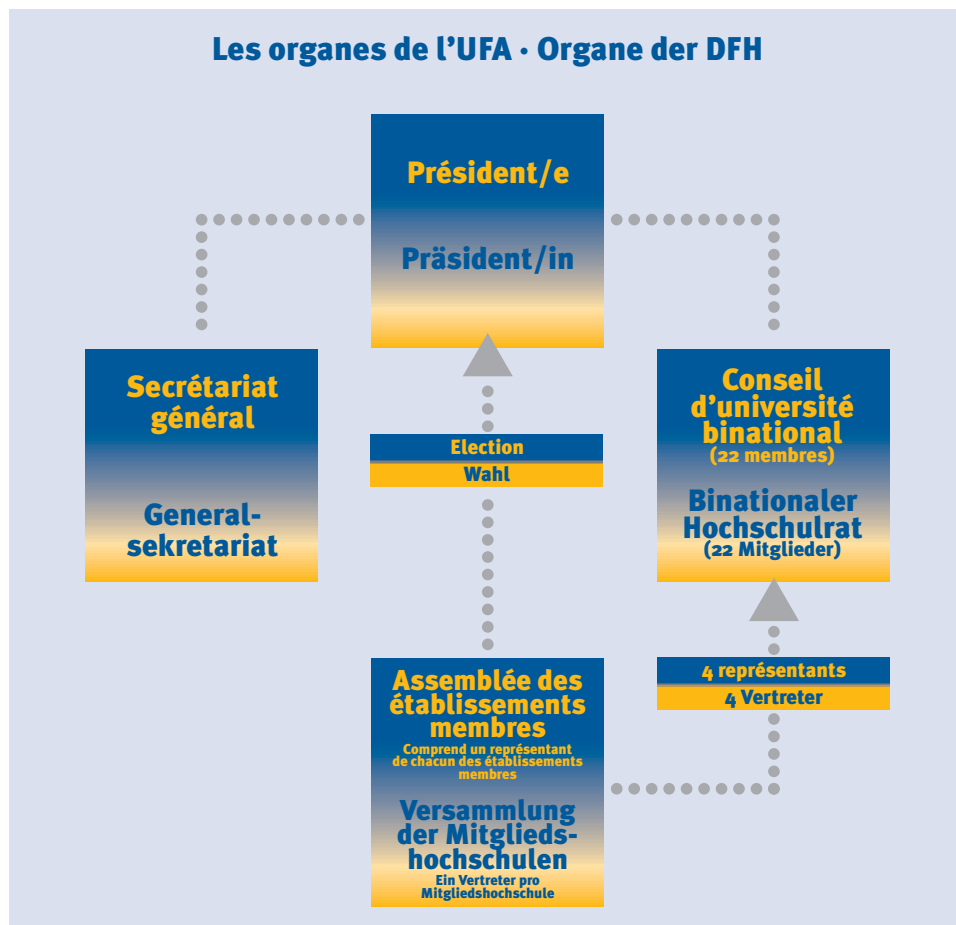
Die Ämter wurden im Juni 2003 in Deutschland („Die Zeit“) und in Frankreich („Le Monde“) ausgeschrieben. Für das Amt des Präsidenten gingen insgesamt sieben Bewerbungen bei der DFH ein, für das Amt des Vizepräsidenten neun Bewerbungen. Nach einer formalen Prüfung durch das Generalsekretariat wurden vier Bewerbungen um das Präsidentenamt und sechs Bewerbungen um das Vizepräsidentenamt an eine Auswahlkommission des Hochschulrats weitergeleitet. Nach weiterer Prüfung erhielten drei Bewerber für das Präsidentenamt und sechs Bewerber für das Vizepräsidentenamt die Möglichkeit, sich dem Hochschulrat in der Sitzung vom 25./26. September 2003 vorzustellen.

Die Grundlagen für das Votum des Hochschulrats bildeten die in der Ausschreibung geforderten Kriterien:

- Aktivitäten als Hochschullehrer,
- Erfahrungen in der Leitung einer Hochschule oder einer Hochschuleinrichtung,
- Erfahrungen in internationalen Kooperationsvorhaben und
- ausreichendes Beherrschen der Partnersprache.



## Les organes de l'UFA · Organe der DFH



Le conseil d'université a délibéré, par scrutin secret, lors de sa réunion des 25 et 26 septembre 2003, et a proposé à l'assemblée des établissements membres les candidats suivants pour les postes de président et de vice-président :

### pour la présidence :

Monsieur Albert Hamm,  
Université Marc Bloch, Strasbourg  
Monsieur Michel Ronis,  
Université de Technologie de Compiègne

### pour la vice-présidence :

Herrn Dieter Leonhard,  
Fachhochschule de Francfort/Main  
Herrn Wichard Woyke,  
Westfälische Wilhelms-Universität de Münster

Der Hochschulrat einigte sich in seiner Sitzung vom 25./26. September 2003 durch geheime Abstimmung darauf, folgende Kandidaten für die Ämter des Präsidenten und des Vizepräsidenten der Versammlung der Mitgliedshochschulen vorzuschlagen:

### für das Präsidentenamt:

Monsieur Albert Hamm,  
Université Marc Bloch, Strasbourg  
Monsieur Michel Ronis,  
Université de Technologie de Compiègne

### für das Vizepräsidentenamt:

Herrn Dieter Leonhard,  
Fachhochschule Frankfurt/M.  
Herrn Wichard Woyke,  
Westfälische Wilhelms-Universität Münster

L'élection a eu lieu lors d'une réunion extraordinaire de l'assemblée des établissements membres, le 6 novembre à Sarrebruck. Le linguiste Albert Hamm de l'Université Marc Bloch de Strasbourg a été élu nouveau président et a pris la succession d'Helene Harth en décembre 2003.

L'ingénieur en génie civil Dieter Leonhard, professeur à la Fachhochschule de Francfort a été élu nouveau vice-président de l'institution binationale.

Les mandats ont une durée de quatre ans, renouvelables une seule fois. Conformément aux statuts, le président et le vice-président échangeront leurs fonctions à mi-mandat. Dieter Leonhard accèdera à la présidence dans deux ans. La présidence de l'institution binationale exerce ses fonctions à titre bénévole. Le principe d'une prime d'administration a été adopté par le conseil d'université en décembre 2003 sur proposition de l'assemblée des établissements membres.

Die Wahl fand im Rahmen einer außerordentlichen Versammlung der Mitgliedshochschulen am 6. November in Saarbrücken statt. Der Sprachwissenschaftler Albert Hamm von der Universität Marc Bloch Straßburg wurde zum neuen Präsidenten gewählt und trat im Dezember 2003 die Nachfolge von Helene Harth an.

Der Bauingenieur Dieter Leonhard von der Fachhochschule Frankfurt am Main wurde zum neuen Vizepräsidenten der binationalen Hochschule gewählt.

Die Amtszeit beträgt vier Jahre, eine einmalige Wiederwahl ist möglich. Präsident und Vizepräsident tauschen ihr Amt satzungsgemäß in der Mitte der Amtszeit. In zwei Jahren wird Dieter Leonhard das Präsidentenamt übernehmen. Das Präsidium der binationalen Hochschule ist ehrenamtlich tätig. Auf Vorschlag der Mitgliedshochschulen wurde im Dezember 2003 vom Hochschulrat entschieden, dem Präsidium eine persönliche Entschädigung zur Verfügung zu stellen.

*Albert Hamm, Helene Harth, Christian Autexier, Dieter Leonhard*



L'équipe présidentielle dispose d'un secrétariat général à Sarrebruck, au sein duquel travaille une équipe composée de Français et d'Allemands. Au total, le secrétariat comptait 16 collaborateurs permanents en 2003, plus 3 collaborateurs embauchés sur la base d'un contrat de travail à durée déterminée et jusqu'à 10 étudiants vacataires. L'ampleur des activités ainsi que de nouvelles missions ont encore accentué l'année dernière la surcharge de travail des collaborateurs et des collaboratrices. Le conseil d'université a approuvé, lors de sa réunion en décembre 2003, la création d'un emploi supplémentaire. Il a différé la décision concernant le poste envisagé dans le domaine de la formation doctorale et du soutien à la recherche.

Compte tenu des missions lourdes assignées à l'UFA et de la hausse considérable du nombre d'étudiants, l'UFA fonctionne avec des ressources humaines insuffisantes, comme le confirme la comparaison avec d'autres institutions. Le statut des collaborateurs qui, bien qu'étant employés dans une institution binationale, sont assujettis au Bundesangestelltentarif (BAT) allemand (convention collective allemande relative aux agents publics non fonctionnaires) a été discuté une nouvelle fois, relativement au rapport des commissaires aux comptes.

Les locaux dans la « Villa Am Staden » à Sarrebruck sont devenus trop étroits. A tel point que la documentation de l'UFA dont le volume ne cesse d'augmenter doit être stockée à l'extérieur. L'UFA s'est vue proposer de nouveaux locaux par le gouvernement du Land de Sarre, dans l'ancienne « Villa Röchling ». Cet édifice est en train d'être réhabilité aux frais du gouvernement sarrois et sera transformé selon les besoins des nouveaux utilisateurs (UFA, Institut français, etc.). Le transfert dans la prestigieuse « Villa Europa » (nouvelle désignation) aura lieu à l'automne 2005.

Depuis le mois de février 2003, Achim Haag dirige le secrétariat général à Sarrebruck et succède ainsi à Christine Klos. Le mandat du secrétaire général est de cinq ans. Frédérique Genton occupe la fonction de secrétaire générale adjointe. Elle est en outre responsable du secteur de la formation doctorale et du soutien à la recherche.

Das Präsidium verfügt über ein Generalsekretariat in Saarbrücken. Hier arbeitet ein aus Deutschen und Franzosen bestehendes Team. Insgesamt 16 festangestellte Mitarbeiter zählte das Sekretariat im Jahr 2003, zusätzlich 3 befristete Mitarbeiter und bis zu 10 studentische Hilfskräfte. Die Zunahme der Aktivitäten und neue Aufgaben führten im vergangenen Jahr zu einer weiteren, starken Arbeitsbelastung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Der Hochschulrat genehmigte in seiner Sitzung im Dezember 2003 eine weitere Personalstelle. Über eine Stelle für den Doktoranden- und Forschungsbereich wollte der Hochschulrat zunächst nicht entscheiden.

Angesichts der wachsenden Aufgaben der Hochschule und der erheblich gestiegenen Studierendenzahl arbeitet die DFH insbesondere im Vergleich zu anderen Institutionen mit einem sehr geringen Personalstand. Im Zusammenhang mit dem Bericht der Rechnungsprüfer wurde erneut der Status der Mitarbeiter diskutiert, die, obwohl in einer binationalen Einrichtung beschäftigt, dem deutschen Bundesangestelltentarif (BAT) unterliegen.

Die Räumlichkeiten in der Saarbrücker Villa Am Staden reichen nicht mehr aus. So muss beispielsweise das umfassende und stetig wachsende Informationsmaterial der DFH zum Teil außerhalb gelagert werden. Die saarländische Landesregierung hat der Hochschule neue Räumlichkeiten in der ehemaligen „Röchling-Villa“ in Saarbrücken angeboten. Diese wird derzeit auf Kosten der Landesregierung saniert und für die Bedürfnisse der neuen Nutzer (DFH, Institut français, usw.) umgebaut. Der Umzug in die repräsentative „Villa Europa“ (so der neue Name) soll im Herbst 2005 erfolgen.

Seit Februar 2003 leitet Dr. Achim Haag das Generalsekretariat in Saarbrücken als Nachfolger von Christine Klos. Die Amtszeit des Generalsekretärs beträgt fünf Jahre. Frédérique Genton ist die stellvertretende Generalsekretärin. Sie ist außerdem für den Bereich der Doktoranden- und Forschungsförderung zuständig.

## 1.2 L'assemblée des établissements membres

La réunion annuelle de l'assemblée des établissements membres s'est tenue les 15 et 16 mai 2003 à l'Université de Potsdam. L'ordre du jour prévoyait, outre le rapport de la présidente sur l'évolution de l'UFA et la réception du compte-rendu d'activité des représentants au sein du conseil d'université, une discussion de la politique de soutien de l'UFA (mesures de régulation des dépenses de programmes, nouvelles structures d'études, ouverture aux pays tiers, soutien aux formations doctorales).

Les nouvelles mesures de soutien pour les cursus intégrés ont donné lieu à un débat controversé et très animé. En particulier les représentants de cursus accueillant un grand nombre d'étudiants ont contesté les restrictions envisagées.

D'une façon générale, il s'est avéré que l'assemblée des établissements membres, en tant qu'organe, souhaiterait être impliquée davantage dans les processus de discussion et les décisions concernant la politique de soutien et de l'enseignement supérieur. Une réunion extraordinaire de l'assemblée des établissements membres a eu lieu le 6 novembre 2003 à Sarrebruck, lors de l'élection de la nouvelle présidence.

L'assemblée des établissements membres comprend un représentant de chacun des établissements membres. Elle élit le président ainsi que le vice-président. Le président lui présente son rapport d'activité annuel. Elle peut formuler auprès du conseil d'université de l'UFA des propositions relatives au domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche. L'assemblée des établissements membres désigne quatre représentants au sein du conseil d'université (deux Français, deux Allemands). Tous les établissements d'enseignement supérieur français et allemands qui remplissent les critères de l'UFA peuvent adhérer à ce réseau et, par conséquent, à l'Université franco-

## 1.2 Versammlung der Mitgliedshochschulen

Am 15. und 16. Mai 2003 fand an der Universität Potsdam die jährliche Versammlung der Mitgliedshochschulen statt. Auf der Tagesordnung standen neben dem Bericht der Präsidentin zur Entwicklung der DFH sowie der Entgegennahme des Rechenschaftsberichtes der Vertreter im Hochschulrat auch eine Diskussion über die Förderpolitik der DFH (Maßnahmen zur Programmsteuerung, neue Studienstrukturen, Drittlandöffnung, Graduiertenförderung).

Die neuen Maßnahmen zur Programmfinanzierung führten zu einer kontroversen, lebhaften Diskussion. Insbesondere die Vertreter von Studiengängen mit einer großen Studierendenzahl wandten sich gegen die geplanten Kürzungen.

Insgesamt stellte sich heraus, dass die Versammlung der Mitgliedshochschulen als Organ stärker in die hochschul- und förderpolitischen

Diskussionsprozesse und Entscheidungen eingebunden werden möchte. Eine außerordentliche Versammlung der Mitgliedshochschulen fand am 6. November 2003 anlässlich der Wahl des neuen Präsidiums in Saarbrücken statt.



Sarrebruck, 6 novembre 2003  
Saarbrücken, 6. November 2003

Die Versammlung der Mitgliedshochschulen setzt sich aus je einem Vertreter der Mitgliedshochschulen zusammen. Sie wählt den Präsidenten und den Vizepräsidenten. Sie nimmt den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten entgegen. Die Versammlung der Mitgliedshochschulen kann dem Hochschulrat der DFH Vorschläge zu Hochschul- und Forschungsangelegenheiten unterbreiten. Die Versammlung entsendet vier Vertreter in den Hochschulrat (zwei Deutsche, zwei Franzosen). Alle deutschen und französischen Hochschulen, die die Kriterien der DFH erfüllen, können Mitglied in diesem Verbund und damit der Deutsch-Französischen Hochschule werden. Über die Aufnahme entscheidet der Hochschulrat. Die Aufnahme als Mitgliedshoch-



allemande. Le conseil d'université décide de l'adhésion. Pour devenir membre de l'UFA, un établissement doit avoir mis en œuvre avec succès au moins un programme d'études commun franco-allemand ou une formation doctorale commune correspondant aux critères de qualité établis par l'UFA. Après cinq ans, la qualité d'« établissement membre » fait l'objet d'une évaluation. Si les critères de l'UFA sont toujours respectés, l'adhésion peut être prolongée.

Certains cursus binationaux bénéficiant actuellement d'un soutien financier de l'UFA ne remplissent pas encore entièrement ces critères. C'est pourquoi ils sont les bienvenus en tant qu'établissements partenaires de l'UFA, en même temps que leur est maintenue la perspective de devenir membres. Actuellement, l'UFA compte 86 établissements membres et 47 établissements partenaires (état : décembre 2003). Une révision des critères d'adhésion est actuellement en cours.

### 1.3 Le conseil d'université

Organe politique, le conseil d'université détermine la stratégie et les orientations de l'UFA, décide des conditions d'admission des établissements, vote le budget, approuve les comptes ainsi que le rapport d'activité annuel du président. Il décide de l'attribution du soutien

aux programmes de coopération. Le conseil d'université est composé de 22 membres, dont 11 Français et 11 Allemands. Outre le président et le vice-président, en font partie des représentants des ministères, des institutions scientifiques, des établissements membres, des présidents d'universités et d'écoles des deux pays, du monde économique ainsi que des professeurs d'université. Le conseil d'université a siégé quatre fois en séance ordinaire au cours de l'année du présent rapport.

Un décès est venu assombrir les activités du conseil d'université, celui de Jean-Marie Chomard survenu brutalement le 6 août 2003,

schule der DFH setzt die erfolgreiche Durchführung mindestens eines, den Qualitätskriterien der DFH entsprechenden, gemeinsamen deutsch-französischen Studienprogramms oder eines gemeinsamen Graduiertenkollegs voraus. Die Mitgliedschaft wird nach fünf Jahren evaluiert und kann bei Fortgeltung der Kriterien verlängert werden.

Einige binationale Studiengänge, die derzeit von der DFH gefördert werden, erfüllen diese Voraussetzungen noch nicht vollständig.

Deshalb sind sie willkommene Partnerhochschulen der DFH, die perspektivisch ebenfalls Mitglied werden können. Zurzeit hat die DFH 86 Mitgliedshochschulen und 47 Partnerhochschulen (Stand: Dezember 2003). Die Kriterien der Mitgliedschaft werden zurzeit überarbeitet.

### 1.3 Hochschulrat

Als politisches Organ legt der Hochschulrat die Strategie und Leitlinien der DFH fest, entscheidet über die Bedingungen für die Aufnahme von Hochschulen, verabschiedet den Haushalt, genehmigt den Jahresabschluss sowie

den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten. Er beschließt die Förderung der Kooperationsprogramme. Der Hochschulrat hat 22 Mitglieder, 11 Deutsche und 11 Franzosen. Neben Präsident und Vizepräsident gehören ihm Vertreter der Ministerien, der Wissenschaftsinstitutionen, der Mitgliedshochschulen, Vertreter der Rektorenkonferenzen beider Länder, Vertreter der Wirtschaft sowie Hochschullehrer an. Der Hochschulrat hat im Berichtsjahr viermal regulär getagt.

Die Tätigkeit des Hochschulrates wurde von einem Todesfall überschattet. Plötzlich und unerwartet verstarb Jean-Marie Chomard am



*Réunion du conseil d'université des 22/23 mai 2003  
Hochschulratssitzung am 22./23. Mai 2003*

à l'âge de 65 ans. Le défunt faisait partie du conseil d'université de l'Université franco-allemande depuis mai 2001. Il était l'un des quatre représentants du monde économique. Dans le cadre de cette fonction, il s'est beaucoup engagé pour les relations plus étroites entre le monde universitaire et le monde du travail.

Le conseil d'université se prononcera avant l'été 2004 au sujet de la succession de Jean-Marie Chomard.



Jean-Marie Chomard

6. August 2003 im Alter von 65 Jahren. Der Verstorbene gehörte seit Mai 2001 dem Hochschulrat der Deutsch-Französischen Hochschule an und war einer der vier Vertreter der Wirtschaft. In dieser Funktion setzte er sich insbesondere für den engen Kontakt zwischen Hochschule und Arbeitswelt ein.

Über die Nachfolge von Jean-Marie Chomard entscheidet der Hochschulrat vor dem Sommer 2004.

#### 1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires

La commission scientifique de l'Université franco-allemande est un organe consultatif mis en place par le conseil d'université, comprenant respectivement 8 membres français et allemands. La commission scientifique est consultée notamment au sujet de questions relatives aux programmes d'études et de recherche, et de la délivrance de diplômes de fin d'études par l'UFA. Le président de la commission scientifique est Monsieur Jean-Louis Leibenguth.

En 2003, l'une des missions principales de la commission a été l'évaluation scientifique d'une partie des cursus intégrés (résultat de l'évaluation, voir partie consacrée aux programmes). L'art. 12 du règlement intérieur du conseil d'université prévoit la création de groupes de travail. Les groupes disciplinaires forment le noyau dur de ces groupes de travail. Leur mission consiste à étudier les évolutions, les problèmes et les perspectives spécifiques à chaque discipline ainsi que les défis qui résultent de la coopération franco-allemande, et à conseiller, le cas échéant, les organes de l'UFA.

Outre ces missions, les groupes disciplinaires doivent prendre part notamment aux activités de relations publiques ainsi qu'aux projets de mise en réseau des télécommunications de l'UFA.

Par ailleurs, les membres des groupes disciplinaires peuvent représenter l'UFA à l'occasion de colloques organisés dans leur discipline.

#### 1.4 Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen

Der wissenschaftliche Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule ist ein vom Hochschulrat eingesetztes beratendes Gremium und besteht aus 8 deutschen und 8 französischen Mitgliedern. Der wissenschaftliche Beirat wird insbesondere zu Fragen der Studien- und Forschungsprogramme sowie zur Verleihung von Abschlüssen durch die DFH gehört. Der Vorsitzende des wissenschaftlichen Beirats ist Jean-Louis Leibenguth.

Zu den wichtigsten Aufgaben des Beirats gehörte im Jahr 2003 die wissenschaftliche Evaluierung einiger integrierter Studiengänge (Ergebnis der Evaluierung, siehe Programmteil). Gemäß Art. 12 der Geschäftsordnung des Hochschulrats können Arbeitsgruppen gebildet werden. Die Fachgruppen bilden das Kernstück dieser Arbeitsgruppen.

Aufgabe der Fachgruppen ist es, sich mit spezifischen Entwicklungen, Problemen und Perspektiven einzelner Fachrichtungen und den sich für die deutsch-französische Zusammenarbeit ergebenden Herausforderungen zu befassen und die Organe der DFH gegebenenfalls zu beraten.

Darüber hinaus sollen die Fachgruppen insbesondere in die Öffentlichkeitsarbeit sowie in Projekte zur telekommunikativen Vernetzung der DFH eingebunden werden.

Die Mitglieder der Fachgruppen können des Weiteren als ideale Repräsentanten der DFH auf Tagungen ihrer Fachrichtung tätig werden.

Les groupes disciplinaires suivants fonctionnent déjà (état : mars 2004)

- sciences humaines et sociales (rapporteurs : Christine Decognier, U Toulouse II ; Lothar Prisor, U Hildesheim)
- informatique et mathématiques (rapporteurs: Horst Ibisch, U Nantes ; Reiner Güttler, DFHI/HTW Saarland)
- sciences de l'ingénieur et sciences naturelles (rapporteurs : Alain Froehlich, INSA Lyon, ECPM Strasbourg ; Harry Grundmann, TU München)
- droit (rapporteurs : Jean-Bernard Blaise, U Paris II ; Werner Merle, U Potsdam)
- formation des enseignants (rapporteurs : Jacques Poumet, U Lyon II ; Rudolf Denk, PH Freiburg)
- médecine (rapporteurs : Yves Rumpler, U Strasbourg ; Holger Preuschoft, U Bochum)
- sciences économiques (rapporteurs : Michel Peytavin, U Paris Dauphine ; Bernhard Fleischmann, U Augsburg)

Lors de la réunion de travail des responsables de programmes en mars 2004, les différents groupes disciplinaires ont désigné respectivement un étudiant français et un étudiant allemand qui exerceront provisoirement la fonction de représentants des étudiants dans leur discipline. Ils procéderont, avec le concours de l'UFA, à l'organisation de l'élection proprement dite des étudiants représentant les groupes disciplinaires pour l'année universitaire 2004/2005. Ces étudiants feront partie des groupes disciplinaires et, participeront, sans droit de vote, à la réunion annuelle de l'assemblée des établissements membres, conformément à l'art. 4, al. 3 du règlement intérieur de l'assemblée des établissements membres.

Folgende Fachgruppen existieren bislang (Stand: März 2004)

- Geistes- und Sozialwissenschaften (Sprecher: Christine Decognier, U Toulouse II; Lothar Prisor, U Hildesheim)
- Informatik – Mathematik (Sprecher: Horst Ibisch, U Nantes; Reiner Güttler, DFHI/HTW Saarland)
- Ingenieur- und Naturwissenschaften (Sprecher: Alain Froehlich, INSA Lyon, ECPM Straßburg; Harry Grundmann, TU München)
- Jura (Sprecher: Jean-Bernard Blaise, U Paris II; Werner Merle, U Potsdam)
- Lehrerbildung (Sprecher: Jacques Poumet, U Lyon II; Rudolf Denk, PH Freiburg)
- Medizin (Sprecher: Yves Rumpler, U Straßburg; Holger Preuschoft, U Bochum)
- Wirtschaftswissenschaften (Sprecher: Michel Peytavin, U Paris Dauphine; Bernhard Fleischmann, U Augsburg)

Die einzelnen Fachgruppen haben anlässlich des Programmbeauftragertreffens im März 2004 kommissarisch je einen deutschen und französischen Studierendenvertreter für ihren Fachbereich benannt. Diese so mandatierten Vertreter werden für das Studienjahr 2004/2005 das eigentliche Verfahren zur Wahl der Studierendenvertreter in die Wege leiten und mit Hilfe der DFH durchführen. Die Studierendenvertreter werden einerseits in den Fachgruppen mitwirken und andererseits gemäß § 4 (3) der Geschäftsordnung der Versammlung der Mitgliedshochschulen an der jährlichen Versammlung der Mitgliedshochschulen ohne Stimmrecht teilnehmen.

